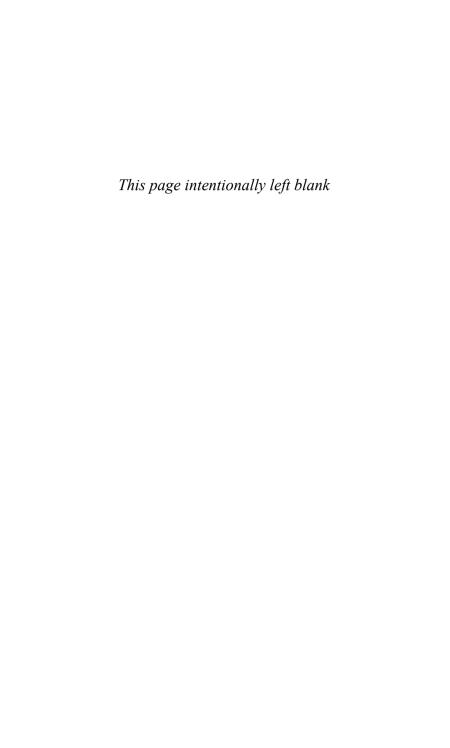
La Vida Doble



La Vida Doble A Novel

ARTURO FONTAINE

TRANSLATED BY MEGAN MCDOWELL

YALE UNIVERSITY PRESS ■ NEW HAVEN & LONDON

The Margellos World Republic of Letters is dedicated to making literary works from around the globe available in English through translation. It brings to the English-speaking world the work of leading poets, novelists, essayists, philosophers, and playwrights from Europe, Latin America, Africa, Asia, and the Middle East to stimulate international discourse and creative exchange.

English translation © 2013 by Yale University. Originally published in Spanish as *La vida doble*. © Arturo Fontaine, 2010. All rights reserved.

This book may not be reproduced, in whole or in part, including illustrations, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the US Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publishers.

Excerpt from "Do Not Go Gentle into That Good Night," by Dylan Thomas, from *The Poems of Dylan Thomas*, copyright © 1952 by Dylan Thomas. Reprinted by permission of New Directions Publishing Corp.

Yale University Press books may be purchased in quantity for educational, business, or promotional use. For information, please e-mail sales.press@yale.edu (US office) or sales@yaleup.co.uk (UK office).

Set in Electra type by Keystone Typesetting, Inc. Printed in the United States of America.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Fontaine Talavera, Arturo, author.

La vida doble : a novel / Arturo Fontaine ; translated by Megan McDowell. pages cm. — (The Margellos World Republic of Letters)

ISBN 978-0-300-17669-8 (clothbound : alk. paper)

 Women revolutionaries—Chile—Fiction.
Mothers—Fiction.
Chile—History— 1973–1988—Fiction.
Chilean fiction—Translations into English.
McDowell,

Megan, translator. II. Title.

PQ8098.16.O5V5313 2013 863'.64—dc23 2012047817

A catalogue record for this book is available from the British Library.

This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48–1992 (Permanence of Paper).

10987654321

And I am dumb to tell the hanging man How of my clay is made the hangman's lime.

—Dylan Thomas

Lo que hace un hombre es como si lo hicieran todos los hombres.

(Whatever one man does, it is as if all men did it.)

-Jorge Luis Borges

L'examen de conscience est un jeu crépusculaire oú le scrupuleux perd à tous les coups.

(The examining of conscience is a crepuscular game where scruples lose every time.)

—Régis Debray

